

СОДЕРЖАНИЕ

Методология перевода

- Гребенюк А.В. Проблема типологии ошибок машинного перевода:
стремление к универсальности vs таргетированность 7

История перевода

- Тетендова М.А. Обзор истории перевода произведений Эдгара Аллана По на французский язык в XIX веке 26

Лингвистические и культурологические вопросы перевода

- Ван Юе, Ван Пинъюань. Культурное искажение и стратегии культурного факсимиле в процессе перевода с китайского языка на русский 41
- И Лицзюнь. Перевод метафор в современном дипломатическом дискурсе (на основе материалов русского, китайского и английского языков) 60
- Макарова О.С., Маркосян Г.Э., Савелло Е.В. Лингвокультурологический принцип перевода метафор в малой прозе Стивена Кинга (на примере рассказов “The Apt Pupil” и “Rainy Season”) 73

Рецензии

- Лебедева А.А. Рецензия на монографию: Мишкурое Э.Н., Новикова М.Г. «Переводимость — непереводимость: былое и думы... = Translatability — untranslatability: yesteryears and thoughts...»: монография 93

Хроника научной жизни

- Чович Л.И. Новое и традиционное в переводоведении и преподавании РКИ 106
- Костикова О.И. Ломоносовские чтения — 2024 в Высшей школе перевода Московского университета 110
- Воюцкая А.А., Зигмантович Д.С. Круглый стол «Переводческие технологии» 115
- Мешкова Е.М., Немонезная В.Ю. Круглый стол «Теория перевода и сопоставительное изучение языков» 117
- Алевич А.В., Воюцкая А.А., Лыткина О.И., Мешкова Е.М., Немонезная В.Ю. Теория, история и методология перевода на XXXI Международной научной конференции студентов, аспирантов и молодых учёных «Ломоносов-2024» 119
- Зигмантович Д.С. «Русский язык и культура в зеркале перевода» XIV Международная научная конференция к 225-летию со дня рождения А.С. Пушкина 125
- Костикова О.И. «Трансформация модели переводческой деятельности: открытость и интеграция». Международная конференция CIUTI 2024 131

CONTENTS

Translation Methodology

- Grebenyuk A.V.* Towards building a taxonomy of machine translation errors: versatility vs targeted approaches 7

History of Translation

- Tetenova M.A.* A review of the history of the translation of Edgar Allan Poe's works into the French language in the XIX century 26

Linguistic and Culturological Aspects of Translation

- Wang Yue, Wang Pinyuan.* Cultural distortion and strategies for cultural facsimile in the process of translation from Chinese into Russian. 41
- Yi Liqun.* Translation of metaphors in modern diplomatic discourse (based on Russian, Chinese and English materials) 60
- Makarova O.S., Markosyan G.E., Savello E.V. (2024).* Search for the linguoculturological principle of translating metaphors in Stephen King's small works (Based on stories "The Apt Pupil" and "Rainy Season") 73

Reviews

- Lebedeva A.A.* Monograph Review: Mishkurov E.N., Novikova M.G. "Translatability — untranslatability: yesteryears and thoughts...": monograph 93

Chronicles of Scientific Life

- Čović L.I.* New and Traditional in Translation Studies and Teaching Russian as a Foreign Language. International Scientific Conference. 106
- Kostikova O.I.* Lomonosov Colloquia — 2024 at MSU Higher School of Translation and Interpreting. 110
- Voyutskaya A.A., Zigmantovich D.S.* Roundtable discussion Translation and Interpreting Technologies. 115
- Meshkova E.M., Nemonezhnaya V.Yu.* Roundtable discussion Translation Theory and Contrastive Study of Languages 117
- Alevich A.A., Voyutskaya A.A., Lytkina O.I., Meshkova E.M., Nemonezhnaya V.Yu.* Theory, History, and Methodology of Translation at the 31st International Scientific Conference of Students, Postgraduates and Young Scientists Lomonosov-2024 119
- Zigmantovich D.S.* 14th International Scientific Conference Russian Language and Culture Reflected in Translation 125
- Kostikova O.I.* Reshaping the T&I Paradigm: Openness and Integration. CIUTI International Conference 2024 131